

HÖGSTA DOMSTOLENS BESLUT

meddelat i Stockholm den 9 juni 2011

Mål nr

Ö 5970-09

KLAGANDE

Pamer GmbH
Leithagasse 28
A-2424 Zurndorf
Österrike

Ombud: Advokat BT

MOTPART

GWB

SAKEN

Ansökan om verkställighet av utländsk dom

ÖVERKLAGADE AVGÖRANDET

Svea hovrätts beslut 2009-12-01 i mål Ö 8605-09

Dok.Id 56105

HÖGSTA DOMSTOLEN	Postadress	Telefon 08-561 666 00	Expeditionstid
Riddarhustorget 8	Box 2066	Telefax 08-561 666 86	08:45-12:00
	103 12 Stockholm	E-post:	13:15-15:00
		hogsta.domstolen@dom.se	
		www.hogstadamstolen.se	

HÖGSTA DOMSTOLENS AVGÖRANDE

Högsta domstolen avslår överklagandet.

YRKANDEN I HÖGSTA DOMSTOLEN

Pamer GmbH har yrkat att Högsta domstolen förklarar domen meddelad av Bezirksgericht Neusiedl am See, Österrike, i mål nr 5 C 905/08d, mellan Pamer GmbH och GWB, vara verkställbar i Sverige.

SKÄL

1. Pamer GmbH har ansökt om verkställighetsförklaring enligt Bryssel I-förordningen av en österrikisk dom. Hovrätten förelade Pamer att ge in en bestyrkt översättning av avgörandet och av övriga bifogade handlingar. Frågan i målet är om Pamer har rätt till den begärda förklaringen utan att ge in sådana översättningar.
2. Enligt artikel 53 i Bryssel I-förordningen ska den part som ansöker om en verkställighetsförklaring ge in en kopia av domen och ett intyg enligt artikel 54. En med intyget likvärdig handling kan också godtas (se artikel 55.1). I artikel 55.2 anges att, om domstolen eller den behöriga myndigheten begär det, en översättning av handlingarna ska ges in. Översättningsfrågan ska avgöras i enlighet med de nationella reglerna i den medlemsstat där verkställighet begärs (jfr artikel 40).
3. Enligt svensk rätt är huvudregeln att handlingar som ges in till domstol ska vara skrivna på svenska (se 10 § språklagen, 2009:600). Grunden för detta är att det måste säkerställas att både domstolens ledamöter och parterna fullt ut

förstår innebörden av processmaterialet. Men regeln om svenska som domstolsspråk har betydelse även för möjligheterna för allmänheten att få insyn i det rättsliga förfarandet.

4. Även handlingar på andra språk än svenska kan emellertid i vissa fall godtas. Det är domstolens uppgift att i det enskilda fallet bedöma om och i vilken utsträckning som avsteg kan göras från den angivna huvudregeln om att processen ska föras på svenska. I allmänhet bör därvid handlingar – exempelvis avtal, brev, utlåtanden och annan skriftlig bevisning – på danska eller norska kunna godtas. Också handlingar av detta slag på engelska bör många gånger kunna accepteras. Däremot bör normalt inte handlingar på andra språk än dessa godtas.

5. I det här aktuella fallet finns det inte skäl att göra avsteg från den angivna huvudprincipen. De av Pamer ingivna handlingarna på tyska ska alltså översättas.

6. I 33 kap. 9 § första stycket rättegångsbalken anges att domstolen vid behov får låta översätta handlingar som kommer in till rätten. Alternativet att förelägga parten att ordna med en översättning finns sedan år 1988 inte angivet i lagtexten. Avsikten med den lagändring som ägde rum år 1988 var emellertid inte att domstolarna ensamma skulle ha ansvaret för översättning av rättegångshandlingar som ges in på utländska språk. Det kan alltså fortfarande bli aktuellt att låta parterna översätta handlingar på andra språk än svenska som de ger in (se prop. 1986/87:89 s. 170).

7. Pamer har inte åberopat något annat skäl för att domstolen – om handlingarna måste översättas – bör stå för översättningskostnaden än att kostnaden, om Pamer skulle få betala, skulle bli orimligt stor i förhållande till storleken på den aktuella fordringen. Detta kan emellertid inte vara ett

godtagbart skäl för att staten i stället för den part som söker verkställighet ska stå för kostnaden.

8. Hovrättens beslut att avslå Pamers ansökan, när bolaget inte följde föreläggandet att översätta handlingarna, var alltså riktigt. Detta innebär att Pamers överklagande ska avslås.

I avgörandet har deltagit: justitieråden Dag Victor, Stefan Lindskog, Agneta Bäcklund, Ingemar Persson och Martin Borgeke (referent)
Föredragande justitiesekreterare: Anna Gränsmarker